

7991

Relatos Tlapanecos

Ajngáa
me'pha a

Lenguas de México

13

(7991)
y 4

Relatos Tlapanecos

Ajngáa me'pha a



Dirección
General de
CULTURAS POPULARES

CENTRO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



Lenguas de México



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACIÓN
Y DOCUMENTACIÓN

Dirección General de Culturas Populares

Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes

Dirección General de Culturas Populares



Investigación y edición:

Lucila Mondragón, Jacqueline Tello
y Argelia Valdez

Informática:

Laura Rivera Zaragoza

D.R. © Dirección de Información, Estudios
Culturales y Publicaciones
Av. Revolución 1877, 6° piso
San Ángel, C.P. 01000
México, D.F.

ISBN 968-29-8514-5 (Obra general)
ISBN 968-29-8519-6

Impreso y hecho en México

Presentación

Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública y de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como de los Institutos de Cultura que integran la colección *Lenguas de México*, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años.

Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda en temas míticos tanto como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la gran difusión de la colección *Lenguas de México*, a través de la Red Nacional de Bibliotecas Públicas, se busca enriquecer el panorama nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos étnicos del país.

Nos resta sólo, en el presente volumen, expresar nuestras gratitudes al antropólogo Abad Carrasco, cuya labor ha estado consagrada a la compilación y estudio de narraciones en lengua tlapaneca.

Índice

<u>I'</u> dú-n <u>gajmaá'</u> gon' <u>rijmaá'</u>	10
El correccaminos y la luna	11
Rí <u>nenexo</u> mbá mbi'i	14
Lo que hicimos en un día	15
<u>Aña'</u> <u>tsothoon'</u>	16
El venado y el chivo	17
<u>Ajngóo</u> mbáa <u>xabo</u> <u>gajmaá</u> tsí'bu	18
El cuento de un hombre con los chapulines	19
<u>Sáncho</u>	22
El Sancho	23
<u>Mbáa</u> <u>nána</u> mbi' yuu <u>Niébes</u>	26
Una señora llamada Nieves	27
<u>Xabo</u> tsi <u>xtandú</u>	30
Codos con ganas	31
<u>Ejen</u>	32
Niños	33
<u>Mbo</u> <u>numdíí</u>	34
La banda	35

<u>Eje'n</u> makiin	38
Niños	39
<u>Xabo</u> xtandúu	40
Cuento de una persona avara	41
<u>Xowe</u> gajmaá gobo	42
El tlacuache y la rana	43
<u>Ege</u> gajmaá rigu	44
Cuento de la zorra y la paloma	45
<u>Xtálítí</u> gajmaá rmexte	46
Gavilancillo y codorniz (aguilucho)	47
<u>Gayú</u>	48
El mapache	49
<u>Gaá'</u> gajmaá yaá'	50
El armadillo y la ardilla	51
<u>Gúgo</u> gajmaá tsí'bu	52
La tortolita y el chapulín	53
<u>Tsotoon'</u> gá'jmáa xtilá	54
El chivo y la gallina	55
<u>Ado</u> mbii gajmaá aña'	56
El bravo azotador y el venado	57

Náá numuu kajngó-xraa <u>chijiuu'</u> <u>aña</u>	58
Por qué el venado tiene los cuernos abiertos en ramas	59
Rí nigí' nuu <u>xowe</u> <u>gajmaá</u> <u>aga</u>	60
El tlacuache y el marrano	61
Xtuajen <u>gajmaá</u> <u>gumba</u> <u>ege</u>	62
El conejo y la zorra	63
Mbáa xtuájen <u>gajmaá</u> <u>nána</u>	66
Un conejo y la señora	67
Xó- ne'ne xtuájen <u>gajmaá</u> <u>indíí'</u>	68
Lo que sucedió entre el conejo y el tigre	69
Kh <u>owe'</u> <u>gajmaá</u> <u>paboreal</u>	70
El pájaro caballero y el pavorreal	71
Í'dú-n	74
Correcaminos	75
Ngo'tse	78
Tortuga	79
<u>Indíí'</u> <u>gajmaá</u> <u>tsotoon'</u>	80
El tigre y el chivo	81

Xó rí nigí' nuu xtuájen	82
Lo que le pasó al conejo	83
Ajngóo iña' gajmaá indí'	84
El tlacuache y el tigre	85
Aña' gajmaá mbáa xtíla	88
El venado y la gallina	89
Ajngóo mbáa Tsákhi	90
El cuento de Tsakhi	91
Xó-nigí' nuu i'ska	94
Lo que le sucedió a un flojo	95
Xabo tsí na'ne rí xkawe' gajmíí aga	98
El brujo y los marranos	99

Relatos
Tlapanecos

Ajngáa
me' pha a

I'dú-n gajmaá 'gon' rijmaá

Niríga mbá mi'tsú nákhí ídó nigumá numbaa ne'ne Ana'ló'. Nákhí xú'khuén; tsí i'dú-n gajmaá 'gon', ikhiin nijanúu numbaa rí`ge' rí muyaxii`ne. Numuu rí a'guaán' xóó ñajúun' mbi'i rú'khuén.

Niganú mbá mbi'i rí nidiij ninii xaxtu. Mbá ná- ni'du 'gon' jamí mbá ná- ni'du i'dú-n.

Tsí i'dú-n rá; mbámbá na'dii tsíga nú najmaa mında'kho yaja maxa, yaja gindu, yaja chá'on, yaja xtubu, yaja chámhá, yaja reño, gatíi yaa aúun xtaga'o i'nii, xú'khuénmá' ra'khaká, ra'kha májen, ra'khiin, xkuaniimá' nijmaa mında'kho ra'kha suan mangaa. Xómá tsí 'gon' rá; ndaa mbá jayu rí ijmaa i'nii ja, mbáámá' rí tsíñajuiin xó- iñajon i'dú-n mangaa. Indoó tsí i'dú-n tsú'khuén tsí nañajon mında'khuu, mí mi'cha mında'kho ituxii`' nari'í`i` xaxtuu.

Rú'khuén ndi'yoo 'gon' khangó- niji'náa. Jngó- nigí'thuun imba tsigu, mí indoó nayaxii rí máján iyáa-xadoo i'dú-n.

Ídó ni'duu ixí i'dú-n rá, máján nigajaa xtaoo, tágajiúumá' ídó nidiwii xáyú. A'khuén rí nigí'duun gon' nixú'duta'a agu aúun xaxtuu i'dú-n.

Ídó ndi'yoo i'dú-n rí nakha xaxtuu rá, jngó- nigí'duunmá' nigungoo iya masnduíyuu agu, xó- ikee xú'khuén ika ragajaa agu. Ngínáa i'dú-n ngamuu na'ne manduíyuu agu, asndu miskuni nakhúu mbá máján ruthá ja'nii rú'khuén. Tá'ngoo ánduíyuu agu, ndi'yoo xú'ge' i'dú-n ikhaóo xaxtuu. A'khuén nitsimuu tsuduu mbá itsí,

El correcaminos y la luna

En aquel tiempo, cuando Dios hizo este mundo, se lo encargó al correcaminos y a la luna, porque en ese entonces ellos todavía eran estrellas.

Llegó un día en que estos animales hicieron su milpa; en una parte sembró la luna, el correcaminos, en otra. El correcaminos cada vez que sembraba sus semillas producía bastantes ejotes, ayocotes y frijoles orejón, chaparro, de tripa y rojo. Tenía llena la troje de mazorcas. También produjo muchas calabazas de castilla, zilacayotes, de pipián y espinuda; mientras que la luna no obtuvo absolutamente nada, porque no trabajó como el correcaminos. Sólo él se levantaba muy temprano para limpiar su milpa. Eso vio la luna llena de envidia y al siguiente año lo espió; miraba lo bonito que levantaba el tlacolole.

Cuando el correcaminos sembró otra vez maíz, creció bastante su milpa, no tardó mucho para que aparecieran jilotes. Entonces la luna le incendió la milpa.

Cuando el correcaminos vio que se quemaba su milpa, empezó a acarrear agua para apagar la lumbre pero, conforme avanzaba él, así crecía el fuego. El pobre trataba de apagar la lumbre y no podía; sus pies estaban ya tan negros que parecían carbón.

No pudo apagar la lumbre; sólo miró cómo se terminaba de quemar su milpa. Encima de una piedra observó que la lumbre sólo le había dejado cañuelas

ikhí-n n̄iriguiī niyaxuū xtaoō rí īndoó̄ tuska wájon
ninguanúu e'ne agu, mí xú'khuenmá' ndi'yoō rí wámba
nijndoo nakhúū e'ne agu.

Xkua'nii nigí'nuu ī'dú-n wajiúú, kajngó- nijndoo
nakhúū asndu xú'ge'. Īndoó̄ nguáná nguáná natsimuū
tsuduū itsí nayaxuū xtaoō, numuu narmá'áa-n akuii'n
rí nikha xaxtuū wajiúú e'ne 'gon'.

Ikhaa rú'khuen jngó- tsígájnuu 'gon' rí mbi'i numuu
rí natiyuu' rí ne'nengínáa ī'dú-n nitsikhéē xaxtuu.

negras y humeadas y que sus pies se habían secado por las quemaduras.

Así le pasó al correcaminos hace mucho tiempo, por eso tiene los pies secos hasta hoy. Sólo de vez en cuando se sube encima de la piedra y mira su milpa ya improductiva; todavía se acuerda de su milpa quemada por la luna hace tiempo. Por eso es que la luna no sale de día, pues se avergüenza de haber maltratado al correcaminos, quemando su milpa.

El correcaminos, por su parte, se prometió ya nunca trabajar. Actualmente en la región tlapaneca existe una especie de zacate parecido a la planta de maíz conocido como *xtaoo i'dún*: planta de maíz del correcaminos.

Abad Carrasco
Tlachinoltan, A.C.

Rí nenexo mbá mbi'i

Xuge' atsú ika 'gon' febrero nirámaa tsiguu Nána maestra Laurentina gajmaá Lóní.

Nikua gúsián mi'chav'xo' inuu maestra Laurentina.
Wámba ru'khuen nikuá = gayáxo' ído
niguwaa' xo' nipet' so mi' cha'xo' go'óo maestra
Laurentina, niphóxo' maxúwí.

Wámba ru'khuen nikuáaa' xo' gu'wá skuéla, ikhí-n
nisián mi' cha'xo' inuu Lóní.

Wámba ru'khuen rá, nikua gúdáxo' ixe miga ra'kha,
xóma' tsí mbu'jil ra'kha, ikhiin nájúún Chéli, Xóchitl
gajmaá Seleríná.

A' khuen rá nithrígúxo' atsú gúxtaa yaa jamí
nixpí'tháxo' yaja. Ido wámba' xo' rá, niphóxo' rakha rí
ndi'jil Chéli, Xóchitl gajmaá Seleríná. Mbá xugiáa-n'
xo' nitrigaáaan' xo' rixoo gu'wá skué'la.

Yaa rí nithrígúxo' gajmaá ra'kha rí niphóxo', ikhaa
nájuun rí nijmaa ná- xaxtu rí nidúxo' nákhi máyo.

Nigájnuu mbá akho skiñú mijnaguwa' awan ixí jamí
mbá ama yaja nijmaa. Ikhaa = ne mungujuaxo', xómá'
mbúkhaa rí mudaa' xo' ikhaa = ne majmaa ído
marámaa ndxuún nána.

Rú'khuen kajngó maphú nadxu akian' xo'
naguwaa' xo' mi'cha.

Lo que hicimos en un día

Hoy, cuatro de febrero, cumplieron años las maestras Laurentina y Verónica.

Fuimos temprano a cantarle las mañanitas a la maestra Laurentina. Luego fuimos a correr. Cuando regresamos, almorzamos pozole en la casa de la maestra Laurentina.

Cuando terminamos nos fuimos a la escuela y ahí le cantamos las mañanitas a Verónica.

Luego, fuimos a traer leña para cocer las calabazas. A Cheli, Xóchitl y Celerina se les encargó cocerlas.

Los demás desgranamos tres costales de mazorcas y reventamos los frijoles.

Una vez que terminamos nos sentamos todos en el patio de la escuela para comer la calabaza que cocieron Cheli, Xóchitl y Celerina.

Las mazorcas que desgranamos y las calabazas que comimos son las que se dieron en la milpa que sembramos desde mayo. Se dieron en total ochenta y nueve kilos de maíz y un morral de frijol. Eso vamos a vender y el dinero que ganemos lo utilizaremos el día de las madres.

Por eso venimos temprano y contentos a la escuela.

Felicitas Bruno Morán
Recopilación: Abad Carrasco
Tlachinoltan, A.C.

Aña' tsothoon'

Xabo tsí nigú'yáa aña', mbá mi'tsú nigóó mbá majuun'
xabo niguñíí aña'.

Nithanmijnée ginii jayu rí mbu'yáa aña' muxnáa
gajmaá ajuan' namidá, a'kho niwanúu mbá awuan xí
mbáa ndi'yoo aña', jngó maxíyaa, xí mbá taxnúu
aña'jngóo maxnáa mbáa tsutiin majaañúú muphií xugíin
tsí nigóó.

Xtango ríge ní'gimíjné' xabo tsí nudaa.

El venado y el chivo

Una vez los hombres fueron en busca de venado. Se pusieron de acuerdo para cazarlo con el arma.

Se distribuyeron en varios caminos para poder encontrarlo.

—¡Ah! —dijeron—, pero si uno de ellos lo ve y no lo mata, tendrá que entregar su chivo para que convivan todos los que participaron.

Este fue un acuerdo entre los hombres que se fueron a cazar.

Digna Morán Bruno
Recopilación: Abad Carrasco
Tlachinoltan, A.C.

Ajngóo mbáa xabo gajmaá tsí'bu

Xkua'nii nigí'nuu mbáa xabo nene tsí'bu. Mbáa xabo nika júba gágo ixé, a'khuen niwiji ndi'yoó trámii tsí'bu inuu iná.

A'khuen i'thán-minee':

—Ma'kha gáguunlo' embéego tsí'bu, maphú trámii inuu iná.

A'khuen nikaa táta go'óo, jamí ni'thúun nána:

—Rí maphú trámii tsí'bu inuu iná, mo'gualó' mbu'yáa mu'diinló' mu'phúún.

—Mo'gualó' ramá —l'thán nána.

Nagóo-má' rá, ído niguá'nii rá, nándawiinlá tsí'bu.

A'khuen ni'thán táta:

—Gee gachúún tsí'bu asndo nadíxiin ndiyoo nángí.

—Mo'guaa'-má'ló' rá, wakhíi-má' iyoo jún. —l'thán nána.

—Go'guaa' ramá —l'thán táta.

A'khuen nigúuun niguá'núuu gu'wáá. Mi'cha nika táta gajmaá nána júba, a'khuen ndi'yoó táta rí trámii tsí'bu inuu nínga.

A'khuen ni'thúun nána:

—Aye mu'diinló' tsí'bu.

—Eei —l'thán nána.

Naka-má' naná magatuwiin tsí'bu, xo-má' tsí'bu nikixii, imbaa jamí imbaa tsí'bu ikixii. Xkua'nii nimbáa tsí'bu nanguá ndiyáa.

Xkua'nii nikaaa jmaáa táta gu'wáá. A'khuen nitsikhá wájia táta. Kajngó mi'cha nika táta gá'yoó xí gachúún

El cuento de un hombre con los chapulines

Un hombre que fue por leña descubrió muchos chapulines sobre las hojas de los árboles.

Al regresar a su casa le avisó a su mujer y ambos se dispusieron para ir a atraparlos. Al llegar, ya no estaban los chapulines y se regresaron a la casa con las manos vacías.

Al otro día fueron los dos al monte. Entonces el hombre vio muchos chapulines sobre el petatillo. Le dijo a su mujer que los atrapara, pero ésta no agarró ninguno.

Cuando regresaron a su casa el hombre quemó copal y al otro día, muy temprano, fue a ver si estaban los chapulines. Los descubrió a un lado del petatillo. Corrió a avisarle a su mujer. Se dirigieron los dos al monte y comenzaron a atrapar chapulines, uno tras otro, hasta se pusieron contentos. Vendieron los chapulines y con el dinero compraron lo que necesitaban para comer.

tsí'bu. A'khuen ndi'yoo rí gachúun mba'iin ná majiuun
nínga. Nú nika gá'thúun nána rí phú gachúun tsí'bu ná
rawíin.

—Mo'gualó' mbu'yáá —I than-mijnée.

Ído niguá'níi rá, ímbaa jamí ímbaa tsí'bu ndiyáá nána
gajmaá táta. Asndo nadxúunlá rú'khen ráán.

A'khuen niguá'núuu gu'wáá, nigó ngujuíilin tsí'bu.
Mbúkhaa rí nidaa, ikhaane nitsii rí muphii.

A'khuen kujma rí xtáa mbáa xabo tsí gí'diin tsí'bu,
ikhaa tsí nutháan Chaléko. Mí xkua'nii-má' xúgíin xukú
nakha wájiuun kajngó mambáyúu mi'xnúu.

Wámbaa rá.

Así nos damos cuenta de que existe un dueño de los chapulines que se llama "Chaleco". También que es necesario quemar el copal de los animales para que éstos no se resistan a la caza.

Xóchitl Bruno (quinto grado)
Recopilación: Abad Carrasco

Sáncho

Mbáa xabo gí'daa mbáa tsotoon' ngínáa nijáñuu rudúu.
Mbáa tsotoon' dxuá'a ñajuun. Raxtáa ná kúrraa tsotoon'
tsú'khuen, rí aúun gu'wáá xtáa.

Mbá mi'tsú nika gángujua xabo tsú'khuen. Ikhíin
nixkamij*i* iyangajua, nigí'duun ni'ña jmí*i* iya. Aúun-má'
rí na'waáan iya, a'khuen i'thán mbáa:

—Indoóla Sáncho ninguanuú e'ne rí májánlá ná
gu'wáá rá dxó'.

Rí nidxauun rú'khuen xabo tsí gí'daa tsotoon' ná
go'óo, ikhíin ra'khíin ni'ñaóo iya, jamí ni tángujuee
mújúun ndxáamuú. Nikaáa ragáyuú go'óo.

Ído niganúuuu ikhíin, a'khuen niguanijmaa tsotoon',
nixpathiin jamí nixpáthiin.

A'khuen i'thán a'guii xabo:

—Náá numuu kajngó itaxpáthiin guéñaa' tsutin' ró'.

A'khuen i'thán ikhaa xabiya:

—Ra'khálá tsutiaan' tsíge' 'é, rí ñawaan' ñajuun.

Ithangaa-má' xabo nixnúu a'guii. Xómá' a'go nirígu
ajngáa ná gu'wá ñajuín xó nigí'nuu ne'ne ajmbaaa.

A'khuen watsa'áa xabo tsú'khuen ne'ne xabo ñajon.

Watraxiíi náá numuu nixnúu a'guii:

A'khuen niri'ñee:

—Nixnuu numuu rí gí'daa tsotoon na'ne ñauun.

Mbáwii tsí Sáncho a'khuen na'ne rí tséjmaa jmaaá
nindxuu. Maphú ramáján ene tsí Sáncho a'khuen ithan
xabo.

A'khuen i'thán xabo ñajon:

El Sancho

Un hombre tenía un chivo huérfano al que se le conocía como “Sancho”. Un día, cuando fue a vender plátanos a un lugar de mestizos, le avisaron:

—Amigo, ahora el Sancho está aprovechando todo allá en la casa.

El hombre regresó apurado y golpeó al pobre chivito. Al preguntar la señora el motivo, el hombre golpeó a su mujer muy fuerte y hasta la comisaría fue a parar.

Al esposo lo metieron a la cárcel por golpear a su mujer.

Felicitas Bruno Oropeza
Recopilación: Abad Carrasco



—Nacha guxpathrá'aa thán géjuan' xabo tsíge',
 numuu rí nixnúu a'guii jmaá numuu rí tséjmaa jayu. Á
 tsotoon' wa'tháan ene xabo kajngó, á ra'khá imbaa
xabo mbi'yuu Sáncho inii ná xuajiúún gobe' ñu'ún.

Mbaa mbi'i nika xabo géjuan'.

Xkua'nii wánba ajngóo xabo tsí nika xuajiúún i'wíin
xabo jamí tsí'yoo tsáa ñajuun tsí Sáncho.



Mbáa nána mbi'yuu Niébes

Mbá mi'tsú, nika mbáa xabo xuayuu gangujua ndxáma A'phaá. Nika gajmaáa a'guiii, mbi'yuu Niébes.

'Gii nangujuee ndxáma gajmaáa a'guiii ido ninújngoo mbáa xabo i'thán:

—Niébeés, Niébeés

A'khuen nindxa'óo idxuu xabiya gajmaá numuu a'guii:

—Dímijun tsi'yáa guéño a'go tsíge' rí asndo A'phaá gee ikujmij nauun rá.

Embégo e'ne imbaa = má' xabo i'kha i'thán:

—Nieébés, Nieébés.

Ndaa = má' rí ni'thúun a'guili. Asndo ido wambooo ningujuee ndxámuu, nikaála Xuayíi. A'khuen nigatuwiin a'guili nixnúu, jamí niraxuu:

—Náa numuu kajngó tsi'náa guiñí' rí asndo A'phaá idíwiin nawaan' ró'. Arathún' mbayoo tinguáthan ithane nduúun' gajmiáa' tsú'khuen.

—Najmiyaa' ján —l'thán a'go ngínáa wéje nambiya'.

—Ra'khá = lá najmiyu' dxee. Náa numuu kajngó idíwiin xabekha indxa'wa = rá'a inaa' nuthan "Nieébés, Nieébés" xí ra'khá nawaan nájúun xú'khuen ró'.

—Tsíne'núu xabo tsú'khuen mangaa jún —l'thán nána.

—Atatsíñáa rawaan' —l'thán táta, nixnúu mbujú nána asndo nijámíndúu.

Watse rí imba mbi'i. Wáa ni'nij akuiin nána, jamí

Una señora llamada Nieves

Una vez un hombre de Paraje Montero fue a vender plátanos a Tlapa, con Nieves, su mujer. Estaba sentado con ella, vendiendo plátanos, cuando pasó una persona que gritaba:

—Nieves, Nieves.

Entonces el hombre pensó sobre su mujer: “¿Acaso será muy bonita esta mujer, que hasta aquí, en Tlapa, aparecen sus amantes?”

Al poco rato, pasó otra persona diciendo lo mismo:

—Nieves, Nieves.

Se aguantó sin decirle nada a su mujer. Sólo hasta que terminó de vender su plátano y regresaron a Paraje Montero, agarró a su mujer, la golpeó y le preguntó:

—¿Por qué te andas creyendo tan bonita que hasta en Tlapa aparecen tus amantes? A ver, dime, ¿cuántas veces me has mentido con ellos?

—Estás loco —dijo llorando la pobre señora.

—Si estuviera loco entonces ¿por qué salen hombres gritándote en tu cara “Nieves, Nieves”, si no son tus amantes?

—No conozco a esos hombres —dijo la señora.

—¡Cállate la boca! —decía el hombre, al mismo tiempo que golpeaba otra vez a su mujer, quien hasta se desmayó.

Al siguiente día, aún sin componerse muy bien y con la cara moreteada por los golpes, la señora fue a

imbá mi'ñuu inuu ni'wan ná wa'xnáá, nika gárigu ajngáa ná Gu'wá ñajuín rí xkua'nii nigí'nuu.

A'khuen watsa'wáá xabiya ne'ne Xabó ñajon, jamí watraxiíí náá numuu nixnúu a'guii. Xómá' xabó tsú'khuen niri'ña:

—Nixnuu numuu rí nákhí nika gajmí' A'phaá gángujua ndxáma, ikhiin nidíwíin ñauun itháan ene: “Nieébés, Nieébés”. Jamí gú'diin xabó ndiyáá rí xkua'nii.

A'khuen ni'thán xabó ñajon rí ma'kha mbáa xabó tsi ndí'yoo rí xkua'nii niríga jmaá numuu nána Niebes.

Ído niganú xabó tsú'khuen, nirígu inuu xabó ñajon ajngáa ríge:

—Jmbu gakon rí nákhí 'gí táta tsíge' nangujua ndxáma ná A'phaá ñu'ún, ninújngúun ajmí xabó nungujua ja'ne rí ngúwán nutháan “Niebes” rí xtíloo. Ikhiin tsú'khuen ithan Nieébés, Nieébés” ído nuxna = ra'a rí ngriguún judúun numuu rí nachó ma'ga. Indoó = má' ajmí xabó tsú'khuen ndiñuúlo' jún táta Xabó ñajon. —I'thán tsi ndí'yoo.

A'khuen ni'thán xabó ñajon jamí nayaxuu tsi nixnúu a'guii:

—Dímíjun xtáa xabó indii... inacha!, guxpathrá'aala' re géjuan' xabó tsíge. Náá numuu kajngó nixnúu a'guii jmaá numuu rí tsíjmaa jayu. Á a'guii ikhaa i'thán xabó numuu kajngó, ra'khá rí nangujuaá xabó i'thúun “Niebes”.

Xkua'nii nigí'nuu xabó xuayuu tsi tsininuu rí ngúwán mbi'yuu “Niebes” mé'. Jamí nikee mbaa mbi'i géjuan' jmaá numuu rí nixnúu a'guii.

la Comisaría a demandar ante la autoridad lo que había pasado.

Entonces la autoridad llamó al marido y le preguntó cuál era el motivo de haber golpeado a su mujer. El hombre contestó:

—La golpeé porque cuando fue conmigo a vender plátanos en Tlapa, ahí aparecieron sus amantes diciendo: “Nieves, Nieves”. Y de eso tengo testigos.

Entonces la autoridad mandó llamar a un testigo para ver si eso había pasado con la señora Nieves.

Cuando llegó el testigo, expuso ante la autoridad lo siguiente:

—Ciertamente, cuando estaba este hombre vendiendo plátanos allá en Tlapa, pasaron dos hombres vendiendo esa cosa fría que en español le llaman “nieves”. Esos hombres gritaban “nieves, nieves” cada vez que ofrecían lo que vendían. Señor autoridad, yo sólo vi a esos dos hombres —dijo el testigo.

Entonces la autoridad, mirando al hombre que golpeó a su mujer, dijo:

—Cómo habrá gente tan tonta... ¡Rápido!, metan a este hombre en la cárcel. ¿Por qué anda golpeando a su mujer por algo que ni siquiera vale la pena? Si no se referían a ella, sino que el vendedor le decía “nieves” a lo que vendía.

Dicen que así le pasó al hombre que no conocía la nieve. Y estuvo buen tiempo en la cárcel por haber golpeado a su mujer.

Xabo tsi xtandú

Mbá mi'tsún niwiin xabo tsi xtandúún. Muthan mijnée ri
ndayóo, mijngi rauun matha niwií-n.

Mbayo' weño ne'ne ído ri wambuú-n, ndaa ri
ni'khuu ninií ajma mbi'í niga júun, a'kho nikidxuúun.

Mbáa ni'thán xane gá'ne xi mope'tsoló'.

A'kho ni'thán ímbaa tsáa gá'ne numuu ri
mo'pholó'.

Ni'thán ímbaa xá'ne gá'nee, xugiááló' majnló' aúun
iya, tsi mariyaa ídxuu ginií, íkha ma'ne númaa ri
mo'pholó'.

Ímba watse xugií-n nijañuú, ímbáa tháríyáá ídxuu
a'kho- mikhujma ri phú xtandúún.

Codos con ganas

Sucedió que una vez hubo un congreso de codos donde se trataron asuntos importantes; esto se realizó cerca de un río.

Tardaron, los codos, mucho en terminar; dos días en que nadie salió; y por lo tanto ya tenían bastante hambre.

Entonces se preguntaron cómo hacer para comer y quién iría a pagar lo que habían de consumir.

Alguien propuso: "Nos meteremos al agua y el primero que saque la cabeza, será el que pague la comida". Todos estuvieron de acuerdo.

Al día siguiente todos amanecieron ahogados. Se vio que de veras eran codos.

Fabián Morán Galeana
Recopilación: Abad Carrasco
Tlachinoltan, A.C.

Ejen

—Ñuu enila' ejen. Ejen xuge' mathan'la mbá ajngáa rí nigínuu mbáa xabo nakhí wajiú ná xuajin Mínuín.

Nikee gajmíi mbo iyangáwé', a'khuen ene wakhíi guéño nikaa go' jóo, inu maganú ído rí waba ningama' nakúu, a'khue namíñuu guéñuu, wálá niyaxii rí abo' nijngo-xtigaa.

A'khue iyoo rí raméján' magrigaló' rí miru'jun.

Niños

¿Qué hacen los niños? Niños: hoy les voy a platicar un cuento acerca de lo que le pasó a un señor hace tiempo en el pueblo de Tlacoapa. Este hombre se fue con sus amigos; de regreso se le hizo muy noche para llegar a su casa. Ya mero llegaba cuando por sus pies pasó algo blandito. El señor se espantó mucho cuando vio que había pisado una víbora.

Entonces se dio cuenta de que no es bueno andar de noche.

Leonila Morán López

Recopilación: Abad Carrasco

Mbo numdíí

Na'ne xí nákhí 1968 o 1969 mbo', nákhí nixtáa wajen Miguel Bruno Oropeza, ikhaa xtáa nandiyuu tsuduú xabo Júdíí. Táta tsu'khuen na'nii ajuan', ikhaa rí madaa numuu ikhaa nanda'ee mbá ajuan' ska wayuu. Xómá' ikhaa na'niii rí ajuan' ska a'khuen. Ikhaa rú'khuen jaguii i'khaaa ná xuajen. Xkua'nii ni'kha ragimbú jamí ni'kha ra'ne mba'a ajuan'.

Xómá' buanuu tsí nusngúún ejen niguá'dáa mbá awan rí mune numáa mbáa Ajmúsngáa tsí ma'sngúún xabo mundíí, xú'khuen-má' mangaa mutsii tikhu ajuan' noxe'. Xo-má' xuajen nixná guma ni'kho xabo tsú'khuen. Na'ne xí mbá witsuun gon' nene-gajmaa mbo nundíí.

Rí ginii jayu ni'kha gá'sngáa mbáa táta na'kha Ndawíí mbi'yuu Aurelio Solano; wamba rú'khuen ni'kha táta Julián Ramírez; ndawaá jayu ni'kha táta Epigmenio Solano González. Ikhaa tsí táta Epigmenio gejo' tsí maphú niskuújiin mújúun tsí mundíí rá. Ikhaa-má' táta tsige' ni'sngóo táta Tiburcio Bruno García.

Ikhaa táta Tiburcio Bruno García tsí maphú nixná tsiakhe rí magexe ajmúú ná xuajen gejo'. Mba'a ajmúú rí ne'ne mújúun.

Mbá mi'tsú niwíin mbá xúgii tsí nundíí ná jañii Guerrero, Ikhiin nigóo tsí nundíí gúne gajmíí i'wíin xabo.

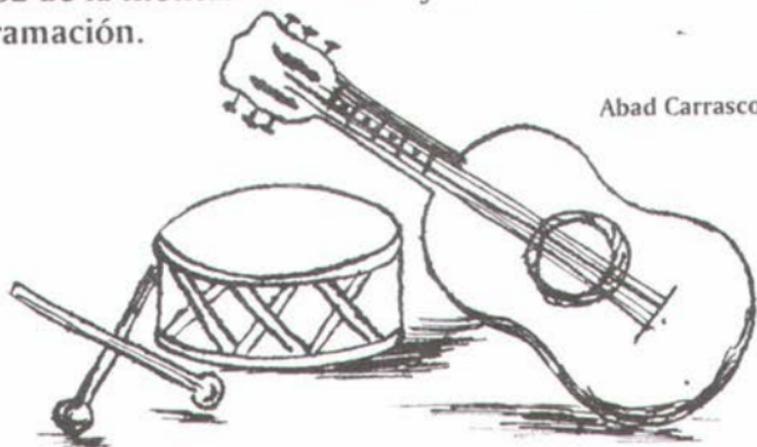
Ikhaa-má' táta Tiburcio ne'ne mújúun mbá ajmú rí mbi'yuu "24 de octubre". Ikhaa rú'khuen jngó

La banda

La banda inició en el año de 1968, cuando el finado Miguel Bruno Oropeza, quien era músico y se dedicaba a reconstruir instrumentos, en lugar de paga, pedía un instrumento viejo. Así juntó varios que trajo a la comunidad.

Después vino un maestro desde Ocoapa para enseñarles a los músicos. El último que vino fue Epigmenio Solano, quien dio más vida a la banda. El maestro Solano enseñó al señor Tiburcio Bruno García.

Este último fue el que mayor impulso dio a la banda en la comunidad. Ha compuesto varias piezas. Una de ellas se llama "Veinticuatro de octubre". Con ella concursaron a nivel estatal y obtuvieron el segundo lugar. El mismo maestro compuso otra pieza que se llama "Poder y fuerza", la cual sirve diariamente de identificación a la radiodifusora XEZV "La voz de la montaña" al inicio y al cierre de su programación.





nì'nguúun nijrá'íin asndo nìriyee gamaku rí riajmuu.
 Niratumijná gajmíi xabo tsí naguwa ná Xkuamiñáá,
 nì'nguun xí ndawaa tsí gá'thán numúu xabo
 tsú'khuen.

Ríga imba ajmúú rí ne'ne mújúun tátá Tiburcio rí
 mbi'yuú "Esfuerzo y poder", ikhaa rú'khuen najmuu
 A'óo Júba rí nakhatiyuu' jamí ído nawíyuú mbámbá
 tsetse, mi'chá jamí wakhíi.



Eje'n makiin

Mbi'i xúge' rá xá'nii ndiyoo i'khaalo' jambaá:

Nixpaá triyaa' khuún' jami gída' raún mbáa xtuájen,
xóo ndaya ngínáa, chíin chíin chíin —e'ne ngínáa.

Wíi 'gún

A'kho ithan tikhuun:

—A'kho rá, a'kho rá tata.

—Xú'kho mangúún' náhkí rixíi ndiyoo mbáa a'abo'.

—Manguun' táta ndiyoo ege.

—Xáne gá'ne rá eje'n makiin, mo'ne' gajmaa rá jngó
moraxnuu xúgíi rí ndi'yáá jngó mamañaló' muraxnuu
jami xáne nbiyuu rí ndu'yáaló'.

Aga'dxaló'.

Niños

El día de hoy —le contaba a los niños— en el camino de venida, salió una marta que traía un conejo en el hocico. Aún estaba vivo el pobre: “Chinm Chinm Chinm” hacía al quejarse. Entonces me senté sin hacer ruido.

—¿Entonces? —dijeron algunos de los niños.

—Y luego, y luego —me apresuraron otros.

—Yo también ayer vi una víbora.

—Yo también, señor, vi a un zorro —decían.

—Mejor hagamos lo siguiente niños —los interrumpí— vamos a estudiar para escribir y leer todo lo que vimos y nos enseñemos así a contar y a denominar todo lo que nos rodea. Alegrémonos.

Fabián Morán Galeana
Recopilación: Abad Carrasco

Xabo xtándúu

Ejen lakiin, xúge' mane mbá ajngáa rí phú kuitsúun dí
niriga wajiúu.

Nixtáa mbáa xabo tsi phú mixtándúu. Mbá mi'tsún
nikij ágá'tsii ná xua, a'kho ni'tsii mbá lameta iya.

A'kho nijngaa, niganúuuu ná go'óo, a'kho ni'thúun
a'guiii:

—Mani'núu rí xtándú', numuu rí nixkamaa mbáa
xabo nikhii tsú'kho ne'thén' rí ramaján ene.

Numuu rú'kho nixti'kuu rí na'nij ajndo xúge', Xtáa
ná xuajen A'pháa.

Cuento de una persona avara

Niños, ahora les voy a contar un cuento muy bonito.

Una persona muy avara cierto día fue de compras al mercado; compró un litro de aguardiente, se emborrachó y cuando llegó a su casa, le dijo a su esposa:

—Voy a dejar de ser avaro, porque encontré un anciano y me dijo que estaba muy mal lo que hacía.

Y fue de esta manera que cambió su forma de ser hasta en la actualidad.

Hoy vive en la ciudad de Tlapa, Guerrero.

Clemente Mosso Porfirio
Recopilación: Abad Carrasco

Xowe gajmaá gobo

Mbá mi'tsú nagatiya' xowe ágáan íya ná matha mbaa
a'kuen nagatiyaa gobo naraxuu náá numuu rí nánaa.

—Numuu rí ikhúún' nañauun iya —l'thán gobo.

Akuen i'thán xowe:

—Áaán, á ikháán' natiowaán matha rige' dxe'.

Tsíyoo xí rí ikháán' xúge' rá, mi'khuaa dxó' jobo.

A'khuen ikhaa jobo nigáyuu nijnguáaan aúun iyáá.

A'khuen wamba ajngáa.

El tlacuache y la rana

Una vez salió el tlacuache a beber agua en el río grande. Entonces salió la rana y le preguntó:

—¿Por qué bebiste esta agua? Yo cuido el agua de este río.

Contestó el tlacuache:

—¿Qué tú cuidas este río? No lo sabía. Pues ahora te voy a comer amiga ranita.

Entonces la rana dio un salto adentro del agua. Y así terminó el cuento.

Felicitísimo Vidal Morán
Recopilación: Abad Carrasco

Ege gajmaá rigu

Mbá mi'tsún nixtáa mbáa ege, nakii ná jambaa a'kho
nixkamaa mbáa rigu, a'kho ni'thúun:

—Náá idxo'.

Rigu niri'ñaa.

—Naka ágá'yá rí me'kho jami rí mopho ejen.

A'kho ege nirmá'áaan akujiin rí gí'diin ijjiin.

—Mu'galó' nájmáaa'ló' —Ni'thán ege nithúun rigu,
ikháan matiaxe ná ríga gunitsu, kajngó ikhúún' ma'gá
gáya-ne a'kho muxpítháaaló'-ne.

A'khuen niri'ñaa rigu:

—Phú máján jumaa' dxó'.

A'kho nigi'duun rí niñajuiin. Phú máján nimbáxuúun
ajndo xúge.

Cuento de la zorra y la paloma

Hace tiempo vivía una zorra. Un día, al ir por un camino, se encontró con una paloma y le dijo:

—¿A dónde vas?

La paloma contestó:

—Voy a buscar de comer para mis hijos.

Entonces la zorra se acordó de sus hijos y dijo:

—Vamos las dos.

Tú ves dónde hay alimentos, yo voy a traerlos y después los repartimos.

La paloma contestó:

—Qué buena idea tienes amiga.

Entonces se pusieron a trabajar.

Fueron buenas amigas hasta la actualidad.

Colorín, colorado que el cuento se acabó.

Clemente Mosso Porfirio
Recopilación: Abad Carrasco

Xtálítí gajmaá rmexte

Rí none ajmii ño'on rmexte. Ño'on tsíge' nigundaa mbá mi'tsú rí phú tsída' ngrigoo asndo inuu duun ikee jmbiyuu.

A'kho ni'nii akuiiin nijumuu:

—Dí phú maján rí nigúndaa.

A'kho na'nii makixii rijmaá, lkhíin gatigaaa. A'kho ndi'yoó rí nimbá mi'tsú maxáganii ná nigundaa.

A'kho ndi'yáa xtálítí, numuu tsú'kho juun ño'on tsi nangrigoo rijmaá. A'kho' ni'thúun xtálítí:

—Adxutaa' tháan gejio' mo'ne ndxákuunló'.

Akho ri'ña xtálítí:

—Díne iyaa' jngó. Á tháan xtaa májään' rí grigaa' mbayíí, xúgíí ríga rí natso ikhíin. Ra'khá xó ikhúún' ngínúúló' ngrigo', indoó gíñá iña' rijmaá gejio'.

—Áan nginá guéño xtaa —ri'ña rmexte— jamí ikhúún' jumú' rí phú mitsaan rí mangriga'ló' inuu duun gajmaá inuu gíña a'kho, ná rí mbayíí ndaa rí'yó. Dínúmaa'la' xtálítí nirasngó' rí tsímañu' gayoo, ndiyoo rí rambé'tháan xúgíí nguáa májään guéño xnu'ndo' jumú'. Mbaxíiii'ló' xúgiáaan'la' rá. Magá'yá thán tsíga me'kho.

Wánbará.

Gavilancillo y codorniz (aguilucho)

Esto es lo que hicieron dos pájaros: la codorniz y el gavilancillo.

La codorniz soñó una vez que volaba muy alto hasta la punta de la nube. Cuando despertó pensó: “Es muy bonito lo que soñé”.

Después ella quería volar en lo más alto, pero caía en el mismo lugar y vio que jamás podría llegar a donde soñó. Empezó a buscar al gavilancillo; este pájaro anda volando en lo alto del cielo. Cuando lo encontró le dijo:

—Bájate, aquí vamos a platicar.

Entonces contestó el gavilancillo:

—¿Qué quieres? supongo que has de vivir muy bien en el suelo, puesto que ahí encuentras todo lo que comes, no como yo, de pobre, que ando volando; sólo bebo aire aquí en lo alto.

—¿Qué vives muy mal? —preguntó la codorniz— yo que pensaba que era muy bonito andar volando en la nube y en el aire, pero ya me di cuenta que en el suelo no me falta nada. Gracias gavilancillo, que me aclaraste cosas que no sabía; me di cuenta que no todas las cosas son iguales; pensé que mi sueño estaba muy bien, pero no. Me despido.

Se acabó.

Gayú

Gayú tsí niniñúú ijiin. Gayú tsíge', ñajuun xukú tsí phú minu'waan. Mbá wakhíin nikee xaxtuu, mbáa xabo. Gídoó ni'kuii menda'kho gano nandaa gano' indoó xáyú gajmaa' ithoo ni'kuii. Niganú bí'i niwaxkamaa ikhiin' ná xaxtu, mboo xaxtuu niganú gajmaa' mbáa xúwán' skuni' tsí nikhatá'aa jayáa, máján niwanitsii a'kho nigatíyaa' ragáyúu asndo nimbumu ja'yuu i'jiin. Niganú imba bí'i táta Tacho ika fró'o ni'jíúun go'óo 'mba'má' nikee, a'kho nawáan e'yóo, akhho niyaxii rí inuu ixe trámii atsúun ijiin gayú. Táta Tacho tsí gajma xuwán skunii nigáyá th'án ajuan' rí namidá nigudíin gayú tsi lakii, ako ni'ne mujuun th'án etse nindxa'uun th'án xabo tsí nusngáa ne'pho th'án mangii. Xkua'ni wámba.

El mapache

Llegó un día en que el mapache abandonó a sus hijos. Este animal es muy dañero.

Fue una tarde en que, al robar en la milpa de un señor, el mapache empezó a comer cuanto pudo y sólo dejaba olotes. Pero un día lo encontró el dueño de la milpa, que llegó con un perro negro, quien al ver al mapache, se le echó encima y lo mordió tanto, que el ladrón tan pronto se vio libre se dio a la fuga olvidándose de sus hijos.

Al día siguiente el señor Tacho iba caminando a un lado de su casa, cuando oyó un ruido. Al volverse vio que en la punta de un árbol se encontraban tres mapaches tiernos. El señor Tacho, quien es el dueño del perro negro, fue a traer un arma y mató a los mapaches chicos. Preparó una rica barbacoa e invitó a sus amistades y maestros a comer.

Así terminó.

Fabián Morán Galeana
Recopilación: Abad Carrasco
Tlachinoltan, A.C.

Gaá' gajmaá yaá'

Mbá mi'tsú xá'nii ne'ne mbáa gaá' gajmaá yaá'. Yaá' ne'ne rí ma'thúun gaá':

—Ayú ta'yá rí mo'pholó'

—Eei —l'thán gaá'.

—Gí'malá' —l'thán yaá'.

—Uuun. Niri'ña gaá'.

Ninguanúu mbábíl yaá', jamí namíñuulá yaá' rá.
A'khuen ni'kha xabo, niwa'xnáa yaá', nijáñuu ne'ne xabo.

A'khuen ni'khaa gaá' ndi'yoó rí triga e'de. Nigí'duun nimbiyee', ñin ñin ñin i'ni, jamí ni'khuui mbábii rí nika gá'yée.

A'khuen nimiñuu ra'khá mi'xnáa gajmaá ajuan' gá'ne xabo. Mbayo' nixtáa xóó, asndo niganú mbá mbi'i niwa'yáa ne'ne xabo, niwa'xnáa, nijáñuu jamí ni'gaa.

A'khuen-má rá, mí wamba-ma'-ne rá.

El armadillo y la ardilla

En una ocasión el armadillo y la ardilla acordaron buscar comida. Ese día le tocó al armadillo y se fue dejando sola a la ardilla. Cuando regresó se dio cuenta de que había sangre, lo que indicaba que su amiga había sido muerta por un cazador.

El armadillo empezó a llorar “îin îin îin”, mientras comía solo lo que trajo. Pero también se espantó. Así hasta que llegó el día en que el cazador lo mató también a él y lo hizo en caldo.

Camelia Bruno Sánchez
Recopilación: Abad Carrasco
Tlachinoltan, A.C.

Gúgo gajmaá tsí'bu

Gúgo ngrigoo mbayí ra'yá tsíga mekho, rúkho nacha gueño i'nii, ika ranújngoo mbáa tsí'bu.

A'kho ndi'yoo gúgo rí ika tsí'bu rakixii:

—Araxon tsí'bu ra'khá mi'khualo', numuu xúge phú naxkidxu'.

—Tsáa ñajuun ratháán rá —i'thán tsi'bu—, gamakuín'lá gá'ne numuu rí phú ndaya gamakuaa' ríkhúún', iwaá máján xá'nii gá'ne rá: Phú mitsaan rasian iyoolo', marasian rawaan jngó ikhúún' masian nakhu'.

—Máján ráamá —Niri'ña gúgo numurí mitsaanlá idxú'-cháa ajmú.

A'kho gúgo nigíduun ni'sian:

Júu, jú, júu, jú.

Júu, jú, júu, jú.

—Xá'nii-má' gá'ne rá, i'thán tsí'bu —nithiyáá rí phú, gagi nimbáxii'lo' ráan'. Ndaa numuu rí matsaña'ló', rakhá rí máján rú'kho, rí ma'ne mi'khuun ná mambaxíji'ló' ñajuun-ne.

—Xú'kho-má' gá'ne ráamá —ni'thán gúgo—, xúge' rí nandxawaa' mu'gua matháá magan'lo' ya'si, xómá' ikháán' rá, matarmajáán nakhuáa, numuu rí níxixiín' gueño.

—U'gua ráamá.

A'khuen mitsaan jamí kuitsúun nimbáxuúun jámba mbi'i.

La tortolita y el chapulín

Una tortolita andaba en el suelo buscando apresuradamente granos para comer. En eso pasó un chapulín y la tortolita lo vio saltando.

—Quítate, chapulín, no sea que te coma porque tengo mucha hambre —le dijo.

—¿A quién le hablas así? —dijo el chapulín—, sé respetuosa porque yo lo soy contigo. Mejor vamos haciendo así: yo sé que cantas muy bonito; vas a cantar y yo voy a bailar.

—Está bien —contestó la tortolita—, pero llevas bien el son del baile.

Luego la tortolita empezó a cantar.

Juu ju juu ju.

Juu ju juu ju.

—Está bien, bien, así está bien —dijo el chapulín—, ¿te diste cuenta qué alegría nos dio encontrarnos? No tiene caso pelearnos, eso no es bueno, sólo crea amargura en nuestro encuentro.

—Está bien, así que quede —dijo la tortolita—, te invito a que vayamos al río para que tome agua y tú te remojes los pies, ya que brincaste mucho.

—Vámonos pues.

A partir de entonces se llevaron maravillosamente todos los días de su vida.

Fabián Morán Galeana
Recopilación: Abad Carrasco

Tsotoon' gá'jmáa xtilá

Mbá mbi'ji xtáa mbáa tsotoon' ná gúla, a'khuen nigájnuu mbáa xtilá, a'khuen xtila ne'thúun tsotoon:

—Á netse'tso exí.

—Nanguá, xóó ndayóo, naxkidxo'. Ayu gíyá exí aúun gu'juáá ri mópholó' najmáaa'ló'.

Xtila ninimboo rí ni'thán tsotoon'. Rú'kho i'nii ido rí niganúuu xabo go'jóo niguatiin xtila, niganúuu tsotoon' mbáwii aúun gúla.

Xú'khuen-má' niwámba ajngáa ríge'.

El chivo y la gallina

Un día estaba un chivo dentro del corral cuando salió una gallina y le dijo:

—¿Comiste maíz?

—No, todavía me falta —contestó el chivo—, tengo hambre; ve a traer maíz del de la casa para que comamos los dos.

La gallina creyó lo que dijo el chivo y, cuando robaba el maíz, salió el señor de la casa, agarró a la gallina y el chivo se quedó solo dentro del corral.

Es así como termina este cuento.

Leonila Morán López
Recopilación: Abad Carrasco

Ado mbii gajmaá añá'

Mbá mi'tsu mbáa añá' na'ñaa iya' aúun ná nama'
Á'khuen mbáa rabó niganú maxiyáa añá', nanguá
nde'yoó, dí na'gu mbáa ado mbii. Tá'yoó rabó
niprégoó' tsiluu ado mbii.

Ná rú'khuen niji'náa ikhaa ado ni'khu nakhúu rabó,
rú'kuen rabó nixáoo ajuan', níkaa'la' go'óo rabó.

Áñá' niguanúu, a'khuen ni'thúun ado mbii:

—Dí numa'la' dí netso nakhúu rabó. Dí nandaa'
maxnaa'.

Á'khuen ni'than ado:

—Najndáo' axnú' iya', tsé'ngo' ma'gá gáya aúun
nama'.

Áñá' níká gáyá iya' nixnúu ado, xú'kuen añá'
níkaa'la, xó ado niguanúu tsuduu mbá iná.

Xú'khuen-má' nibám̄ba ajngáa ríge'.

El bravo azotador y el venado

Una vez que un venado bebía agua en una ciénega, llegó una persona dispuesta a matarlo, pero no se fijó que por ahí estaba durmiendo un azotador muy bravo. Sin fijarse le pisó la cola. Con esto el azotador se enojó mucho y le picó el pie a esta persona que soltó su rifle y se fue a casa.

El venado se quedó y le dijo al bravo azotador:

—Gracias por morder el pie de la persona. ¿Qué quieres que te regale?

El azotador contestó:

—Tengo sed, dame agua, no puedo ir a la ciénega—. El venado se fue a traer el agua y se la dio al azotador.

Fue así como el venado se fue y el azotador se quedó sobre una hoja.

Así se acaba este cuento.

Florencia Villanueva Fuentes
Recopilación: Abad Carrasco

Náá numuu kajngó-xraa chijiuu' aña

Mbá mi'tsú mbáa aña' nixkamaa mbáa tsu'tsún. Jamí naganí wá akuiin aña' rí wiphii. Kajngó i'thúun tsu'tsún:

—Dxó' tsu'tsún, mugayálo' 'yáá tsáa gá'ngoo. Tsi ma'ngoo, ikhaa tsú'khuen iwaá gí'doo numuu. Ndayoo gúkú' = má' rí maxájmáa rí ikháán', díne wá gáthane rí lájuuin xndáa ján —l'thán aña' i'thúun tsu'tsún.

—Mugayálo' rámá —l'thán tsu'tsún i'thúun indijí'.

A'khuen igí'diín = má' igáñúu. Nagáyuu xú'khuen aña', mbóo nixínee' nixpáthrigaa nikruiga idxuu, xómá' chijiuu nimbatsra'a ná- inuu juba', khuee niwajan rú'khuen. Ikhaa kajngó xraa chijiuu' aña' asndo xúge'.

Ajma rí nindátigoo aña', mbáa rí nagáyuu, imba rí ne'ne xraa chijiuu rí jmbu gí'doo nákhí wajiúú.

Rú'khuen kajngó ramáján mu'ne tsi'yálo' inúú i'wiin.

Por qué el venado tiene los cuernos abiertos en ramas

En una ocasión, un venado se encontró con un colibrí. El venado era muy presumido por su ligereza, por eso dijo al colibrí:

—Amigo colibrí, echemos una carrera para ver quién gana. El que gane, ese será el más importante. Aunque yo ya sé que tú no servirás para la carrera. ¿Qué puedes hacer tú siendo tan pequeño y con el tamaño de un huevo?

—Está bien, vamos a correr— contestó el colibrí al venado.

Entonces empezaron la carrera; el venado iba corriendo, pero de pronto tropezó, se cayó y, al azotar su cabeza, sus cuernos se enterraron en el piso y se abrieron por ambos lados.

Por eso es que el venado tiene los cuernos abiertos en forma de ramas hasta ahora.

El venado perdió dos cosas: primero, la carrera y, segundo, los cuernos, que anteriormente tenía derechos y con la caída se le abrieron.

Por eso no es bueno presumir delante de los demás.

Hipólito Bruno Flores
Recopilación: Abad Carrasco

Rí nigí'nuu xowe gajmaá aga

Xkua'nii niriga mbá mi'tsú nákhí wajiúú, nixtáa mbáa xowe mijngi mbá xuajen, rigoo nda'yée rí mikhuii, nanguáa xkamaa rí mambáyúu xoxtoo, ndoó tsingáxii rigoo nda'yáa xtíla mikhuu.

Ne'ne rí xú'khuen ni'kha nandii niwámbiin xtíla. Xú'khuen rigoo nda'yée rí mikhuii. Ndo xó mu'nií ninójngoo na' xto'ó mbaá aga nangaa nakue'tso 'gíi ninójngoo.

—Ndií thane ró dxó' —l'thán xowe i'thúun aga.

—Náá edxo' rí ndoó tsingáxiín' ró' —l'thán aga i'thúun xowe.

—Gee-má' rigo' nda'yá rí me'kho nanguá xkamaa— l'thán xowe.

—Ayere mape'tsoló' —l'thán aga i'thúun xowe.

Nigí'duun-má' xowe nikue'tso gajmaá aga, a'kuen nene-mijnée iyangajua. A'khuen i'thán aga:

—Nathiyáá-má, xí nakué'tsó midxa' mape'tsoló'.

—Ee lá mbo' —l'thán xowe, nadxuu rí nixkamaa ná makue'tsii.

Mbayo' nirigoo xowe nikue'tso gajmaá aga.

Imba mi'tsú ninójngoo makui'tsii gajmaáa mígujii. Nándábaa tsú'khuen. Jámba yaxii a'kuen ndi'yoo kra'máa inuu mésa naxti'ii. A'kuen ndi'yoo “Ndií numuu ngajuaa góon mígujii”.

—Ikhaa-má' ágí'nu' mangúún —Jumuu jamí nikatiyaa' ragáyuu.

Xkua'nii ndámbaa ajngóo xowe gajmaá aga.

El tlacuache y el marrano

Así sucedió una vez hace mucho tiempo: un tlacuache vivía cerca de un pueblo. Buscaba su comida sin encontrar nada que ayudara a su cuerpo. Sin fuerza y a punto de caer, buscaba algún pollo para comer. Pero en ese tiempo una enfermedad acabó con los pollos.

Así seguía el tlacuache, buscando qué comer, cuando por casualidad pasó por donde estaba amarrado un marrano de engorda comiendo.

—Amigo, ¿qué estás haciendo?—preguntó el tlacuache.

—¿A dónde vas y a punto de caerte? —le preguntó el marrano.

—Aquí ando buscando comida y sin encontrar —contestó.

—Ven, te invito a comer —dijo el marrano.

El tlacuache empezó a comer con el marrano y se hicieron amigos. Entonces dijo el marrano:

—Ya sabes, cada vez que coma, ven para invitarte.

—Está bien —contestó el tlacuache, contento por haber encontrado dónde comer.

El tlacuache comió con el marrano por mucho tiempo. Y en otra ocasión que pasó a comer con su amigo, ya no lo encontró. Lo buscó por todos los lados y vio que lo estaban pelando sobre la mesa. Hasta entonces supo por qué trataban muy bien a su amigo.

“Lo mismo me pasará a mí”, pensó y salió corriendo.

Bruno Candia

Recopilación: Abad Carrasco

Xtuajen gajmaá gumba ege

Mbá mitsú mbáa a'dá égé, nigi' maa nika jayóo guma mekho anuu.

Jngó mbámbá tsetse ná nakee ixpáthriyaa' xtuajen watraxiij e'ne.

—Náá idxo' dxó'.

—Guma ika jayo' mekho tátí'.

—Áan xú'khuen... maphú nanigu' e'ne náníáa' jún. I'thán xtuájen.

—Á naniguaa' i'nii. I'thán adée age, jamí nariya'minee' nakee.

Watse, ido nika adée ege jayóo guma, ikhíin-má' krigaa xtuájen wa'tháan mbujú:

—Náá nika náníáa' rá dxó', maphú nanigu' e'ne náníáa' jún.

Jngó naka-má' mbujúu adá égé. Jamí ido niganúuuu, i'thúun rudúu rí:

—Mbáa xabo mbijua' ña'uun, nújndú rauun na'thán rí phú naniguu' ja'yaa' mé' —I'thán adá égé i'thúun rudúu.

—Áan xú'khuen, tsáa xabo indij tsú 'khuen.

—Tsíyoo jún, mbáa xabo mbijua' ña'uun mí nújndú rauun, i'thán rí:

—Aratháan náníáa ma'kha mí phú nanigu' i'nii. I'thíin iyoo jún —I'thán adée ege.

—Áan xú'khuē. Ma'gá ikhúún' magáyoo mbayoo tsáa adée gixaa ñajuun tsú'khuen. Díne iyoo jngó.

El conejo y la zorra

Un zorrillo que iba a dejar comida para su papá, se encontraba siempre en el camino con un conejo que le preguntaba por su mamá.

Al preguntarle el zorrillo por qué, el conejo le dijo:
—Porque me gusta mucho.

La zorra, mamá del zorrillo, al enterarse de esto, decidió ir a buscar personalmente al conejo con el fin de comerlo, pero el conejo dio la vuelta y abrazó a la zorra. Entonces le dijo:

—Soy más listo que tú.

Felicitas Bruno

Recopilación: Abad Carrasco



Kajngó rí nothon riatsúu ika-má' ikhaa jmiinaa' xiñu rá.

Ikhíin-má' rigaa mbujú xtuájen. A'khuen niraxuu:

—Tsáa ta'yáa ró', á ikhúún' ta'ñúú —Niraxe ege.

—Maphú ikháán' i'ñáá', maphú nanigu' ithane jún.

—Áan ikhúún' ta'ñúú adée gixaa, maphú ikháán' i'ñáá mī'khuaa' xí ikhúún' ta'ñúú —I'thán ege, jamí nakee magatuwiin mīkhuu.

Xómá' xtuájen mbóó nixpáthra'aa iñá. Xómá' ege niguatuun idxuu nikáta'an ná iñá.

Xómá' xtuájen nixnúu xngaa naganú ndayára'aa gumba ege. A'khuen i'thán xtuájen:

—Asndo xúge' nenembánuu rí na'ne akuin' rí nīthan rí maphú nanigu' jayaa' rá. Kajngó nīthaan-má' rí iwaá naxkro'o inaa', ra'khá xó rí ikháán' rí gumba ege ñajuaan' —I'thán xtuájen.

A'khuen rí nī'ngoo xtuájen niganú ajngóo inuu gumba ege.



Mbáa xtuájen gajmaá nána

Xkua'nii niríga nákhí wajiúú. Mbáa nána nijmaa nímuu, mí tsitsíí na'kha xtuájen na'khone. A'khuen nigá'thúun mbálijj matsiji tsí'tsún. Nanguá ninimboo xtuájen ne'ne tsí'tsún, nirmajnguee'ne.

Mi'cha nika a'go gá'yoo xaxtuu, a'khuen ndi'yoo ningáxe tsí'tsún. A'khuen nigá'thúun mbálijj matsiji ndéla. Mbro'on nika xtuájen, nixnúu gajmaá ñaúun, ikhíin niguatuun nájma ñaúun.

—Khá gú'do' nakhú' mangaa —I'thán xtuajen— jamí naxnúu gajmaá nakhúu.

Ikhíin niguatuun nakhúu. A'khuen i'thán xtuájen:

—Khá gú'do' ajma ña'un mangaa.

Jamí nixnúu gajmaá ña'uun. Ikhíin niguatuun ña'uun.

—Khá gú'do imboó tsilu' mangaa —I'thán xtuajen— jamí niguatuu tsiluu ikhíin.

Mi'cha nigá'yoo a'go xaxtu ikhíin kamaa xtuájen jayáa ni'khaaa niganúuuu go'óo nitsua'een iya majno tsuduu xtuájen. A'khuen ninúngoo iña' i'thán:

—Dí thane kua'aán' gejio' ró' dxó'.

—Nanguá-má' —I'thán xtuájen— Ara'thiin ni'chaa' gejio' —Ni'thán xtuájen ni'thúun iña'.

—Eeei —I'thán iña'.

A'khuen nika xtuájen, nitá'yoo iña' ná ni'kha iya mika nejno' tsuduu nijáñuu.

A'khuen wámba rá.

Un conejo y la señora

Una señora puso una botella en su frijolar para atrapar al conejo dañero, pero no lo logró. Entonces puso una vela y el pobre conejo quedó pegado en la cera.

La señora recogió al conejo y puso el agua en la lumbre para pelarlo, pero en eso pasó un coyote y el conejo le dijo:

—Amigo, quédate un rato aquí.

Mientras el conejo escapaba, el pobre coyote no supo de dónde vino el agua caliente que cayó sobre su cuerpo y murió.

Felicitas Bruno Morán
Recopilación: Abad Carrasco
Tlachinoltan A.C.

Xó- ne'ne xtuájen gajmaá indii'

Mbá mi'tsú ná xanáá nū'ún, ngamuu mbáa xtuájen nda'yá rí mekhó. Xú'khuen-má' indii' mangaa, ngro'oo aúun xanáá nda'yée rí mikhuii numuu rí ni'ngoo ixkidxuu.

A'khuen niganú xuu' xtuájen rakhóo indii'. Kajngó ndi'yáa mba'yoo náá ngamuu xtuájen, ido ndi'yoo rá, nigí duun-má' nika raxkoo.

Xómá' xtuájen nigí duun nigáyuu, xú'khuen-má' indii' brákaa nagáyuu tsuduu xtuájen.

Nagáyuu-má' xu'khuen xtuájen ido ne'ne ni'ngoo. A'khuen nikhuáa ne'ne indii'.

Ngínáa xtuájen nandxa'wá rí wanitsíi ne'ne indii'.

Ído wámboo indii' ni'khuu xtuájen rá, a'khuen nigáyuu nika gárka'uminee', numuu rí natiyuu' rí ne'ne ngínáa xtuájen ni'khuu.

Ru'khuen kajngó xtáa ngu'wa tsi indii' ná- júba.

Lo que sucedió entre el conejo y el tigre

Sucedió en una ocasión, allá por el monte, que andaba un conejo buscando qué comer. El tigre estaba haciendo lo mismo, porque ya no aguantaba el hambre.

Entonces llegó hasta la nariz del tigre el olor del conejo y se puso a buscar para ver por dónde andaba; cuando lo vio, empezó a corretearlo.

El conejo se echó a correr y el tigre hacía lo mismo detrás de él, corría y corría hasta que se cansó y fue atrapado por el tigre.

Los quejidos del conejo se escuchaban tristes mientras era comido por el tigre. Cuando este tigre terminó de comer al conejo, se fue corriendo a esconderse porque se avergonzó de haber actuado mal con el conejo.

Por eso es que el tigre vive a escondidas en el cerro.

Grupo de tercer año
Recopilación: Abad Carrasco
Tlachinoltan, A.C.

Khowe' gajmaá paboreal

Nákhí wajiúú, ikhaa tsi paboreal xkawii skojuu, xóma' tsí khowe' rá, tsú'khuen tsí maphú tsi'yáa, ikhaa iwaa tsí'yáa inúú xúgiin xukú xna.

Mbá mi'tsú niríga mbá ndxaa ine xígiin jayu ño'on, xómá' tsí paboreal natiyuu' gá'ga ndxaa rú'khuen numuu rí xkawe' skojuu xtiínuun, a'khuen niganú mbá juma máján wá- idxuú; rí mathí'ñuu mbá idií xtiin rí mitsaan wá-, jngó niyaxuú'n xúgiin jayu ño'on kajngó mba'yóo tsáa gáthí'ñuu xtiin inuu, a'khuen ndi'yoo rí tsí khowe' rí maphú mitsaan xtiínuu.

A'khuen nikee inuu khowe' mí ni'thúun:

—Dxó', khowe', na'khánda'aa mbá iya ngajua, rí maphú tsi'ñáá' ikhaa rú'khuen asndu natiyu' gátumu' inaa'.

—Díne iyangajua iyaa' mañaa' rá. Niraxe khowe'.

—Nando' rí maraxnathí'ñu' thá-n xtiin rí xtúwaan', numuu rí nando' gá'gá mbá ndxaa, mbáámá numuu rí nidxauun rí maxáyapháán' midxo' ndxaa. Indoó jayumá' mbi'i rí'ge' nda'yó'ne, xí wámbamá' ndxaa na'khaamá' jayu'ne, mane jáñuu rí mañauu minda'khu'ne. Nithán paboreal.

—Díne gáju'ún'ikhúún' rá. Niraxe khowe'.

—Maxnathí'ñaa' na'choo xtinú'. Nithán paboreal.

Xkua'nii ni'thán kháan paboreal inuu khowe', kajngó- nixnáthí'ña xíñuu khowe' mangaa. Náálá rí mbá nika jayóo xtiin paboreal. Xkuanii xóo táthangaa' asndu xú'ge'. Mbá nika jayóo xtiínuu khowe'. Xkua'nii

El pájaro caballero y el pavorreal

En aquel tiempo el pavorreal era un pájaro muy feo y el caballero era bastante bello; era el más bonito de todas las aves.

Una vez que hubo una fiesta entre los pájaros, el pavorreal no quería asistir porque le daba pena su mal vestido. Entonces se le ocurrió una excelente idea: pedir prestado un traje. Empezó a ver a todos los pájaros para decidir a quién pedirle prestada su vestimenta. Vio que era el pájaro caballero el que tenía el traje más bonito. Entonces llegó con el pájaro caballero y le dijo:

—Amigo caballero, vengo a pedirte un favor bastante grande; por tu belleza no soy digno ni de acercarme a ti.

—¿Y qué favor quieres que te haga? —preguntó el caballero.

—Quiero que me prestes tu traje para asistir a una fiesta. Lo quiero sólo por hoy y te lo traigo tan pronto termine la fiesta. Te prometo que lo voy a cuidar mucho.

—¿Y yo qué me pondré? —preguntó el caballero.

—Yo, mientras, te presto mi ropa.

Ante la insistencia del pavorreal, el caballero le prestó su ropa sin desconfianza, pero aquél jamás regresó. Huyó con la ropa del caballero.

kajngó- tsi'yáa paboreal xu'ge' numuu rí ne'nekúwee'
xtíñuu khowe'. Xómá' tsí khowe', xkawii' ne'ne ja rá
numuu rí ninguanúu xtíñuu paboreal ñaúun. Kajngó-
tsígájnuu khowe' rí mbi'i numuu rí natiyuu' e'ne
xtíñuu paboreal rí júuun', indoó mbro'on igájnuu.
Rú'khuen mangaa kajngó- ndawiin paboreal ná- júwa'
khowe'.

Numuu ra'khá mawathrumii paboreal gúne khowe'.

Desde ese entonces, el pavorreal quedó bonito con la ropa del caballero, mientras que éste se puso feo. Por eso no sale de día, sólo de noche, porque le da pena traer la ropa del pavorreal; y por eso también no hay pavorreales donde viven los caballeros.

Abad Carrasco
Tlachimoltan, A.C.

Í'dú-n

Í'duun nakhú xkókhó, ñajuun mbáa xukú tsí ngrígoo ragáyuu ná jambaa, xkua'ni ni'nií mba mi'tsú, ne'nenuwii bego, tsíge' gi'dii ajmii i'jiin go'o, mba a'go ndiyáa i'du-n, imbaaa ndiyáa mbatsuun. Nigún' tsí phú ngajua ñajun i'dú-n, tsí mbatsúu tsíyoo gí'yáa numuu naskoo rakháa xó- tsí nigún' í'dú-n phú nañajon.

Í'dú-n xtáa jmaá jmewii, xo ma mbatsún xtáa janí gajmaa. A'guii.

Í'dú-n tsítsíí naké ñajuiin xkua'ni é'thhéen édo rí nagajnuu gú'wáa a'guii nagriya' ga'uun xúgii rí máján itíí mikhuii numuu rí phú nañajuiin Xkua'nii tsítsíí íkee gañajuiin.

Mba mbí'i niwaxkamaa rá'khálá nañajuiin, tsudu i'tsí kra'máa na'guii asmdo nijndoo xkóhó nakhúu rí kra'ma tsítsíí n'guii tsúduu i'tsí.

Niganú mbi'i niw'thaan e'ne jmé-guiii rí magu'yáa náá ni'dii ma'ni xaxtú jngo methambáyíí magexedoo mikha.

A'khue n'thanmina í'du-n náá gáyó' xaxtu maxnáxíí, nda' yoo mújún' rí induó nike gigii, a'kho rí nindxa' waminee'jami nindxaun xúgiin xukú, ído rí niwiiinrá niríguii rí nandoo mithambayíí mbayée ñau ndrígúún xukúu rí mbáyá thán gidú, numuu tsíyoo rí magajnú gamakuu inu jméguií, a'kho xúgiin xúkú niñajon nigua'thúun ne'ne í'du-n rí ndáwá gúdaa númúu.

Ákhó ndi'yoo jmeguii- rí phú gako nañajuiin.

Correcaminos

A este animal se le llama correcaminos pata de piedra, porque se la pasa corriendo por los caminos.

Una vez conoció al señor del trueno y éste tenía dos jovencitas: una se casó con el correcaminos y la otra, con la lumbre. Pero el yerno más querido era el correcaminos mientras que a la lumbre no la querían porque, según el suegro, era muy flojo y el correcaminos muy trabajador. El correcaminos vivía con su suegro, mientras la lumbre, con su mujer.

Diariamente el correcaminos decía que iba a trabajar y llegaba a casa muy cansado. Por eso su mujer le envolvía sus tortillas y le ponía comida de lo mejor porque trabajaba mucho. Pero alguien vio que en realidad no trabajaba, sino que se dedicaba a dormir encima de una piedra y hasta se le pusieron duras y secas sus patitas.

También llegó el día en que su suegro le dijo:

—Vamos a ver el trabajo que ya hiciste para ayudarte en la quema.

Entonces el correcaminos pensó: “ahora qué voy hacer si no he trabajado”. Sabía muy bien que no había hecho nada, sólo fue a dormir.

Por lo que ideó algo y llamó a todos los animales. Cuando se reunieron, les pidió que le ayudaran a trabajar porque no quería quedar avergonzado con su suegro y éstos aceptaron, pues les iba a pagar.



Xó- ma mbatsuun ni'thun a'guii'. Ayo aratháán añaa' rí may'xeminaa' numuu matsikha thán-n namadu xaxtu.

Á'guii mbatsuun nig'thúun anuu. Atíaxeminaa numuu rí ajmbe' ma'ne xaxtu, a'kho ni'thán bego, ndíne gá'jne tsí i'ska.

Níganu mbi'i í'du-n nitsíkhá náa ma'duu íxi, xú'khoma mbatsúun ajndo inu mikháa jmé-guii i'níj numuu tsíyoo gí'yáa, mbatsúun ni'thúun a'guii'. Xane ga'ne rá magálo' tsínua jngó maní'núulo' chá-do rí nakhú xtíyu' ñawáa' majmaa matatsígaa rí me'tsó maaxárxnatíñaálane anaa' nimbáa xárxnane.

Níganú nigajaa xaxtú, rígamaj xáyú gajmaa gano', yaja, rá'ka.

Níka mbi'i í'dú-n nanguá- lá é'nenúmi xukú tsí ni'thúun rí watambáyii, nitrumaa rí nitrumaá nanguá-e'ne numii- xukú, ndaa xó nene' xukú tsíge' ríruméema ikhiin numúu, jngo' nigatá'iin xaxtu i'du-n.

Xúge' xukú tsu'ko nu'tháaló' rí phú minu'wiiu nuthanló' xkua'nii, numuu i'du-n ni'ne nduwiin xuku nakhi wajúu.

Xkua'níi wámba.

Cuando el suegro se dio cuenta del trabajo, se maravilló de que su yerno era muy trabajador.

Mientras, la lumbre le dijo a su esposa:

—Ve y dile a tu padre que se cuide porque voy a empezar la quema para sembrar milpa.

Entonces la mujer se fue a avisarle a su papá:

—Dice mi marido que busques dónde guarecerte porque va a hacer milpa y va a quemar el monte. Y el suegro contestó:

—¡Qué va a hacer ese flojo!

Llegó el tiempo en que el corre caminos hizo la quema y también la lumbre; hasta por poco quema a su suegro que al fin no lo quería.

Para el otro día, la lumbre le dijo a su mujer:

—Mira mujer, me voy lejos; lo que te voy a dejar es mi huarache izquierdo para que calientes tus alimentos, no se lo enseñes ni se lo prestes a nadie y menos a tu padre.

La milpa creció, había elotes, calabaza y ejotes. Y el corre caminos no hacía por pagar a los animales que le ayudaron a trabajar; éstos le cobraban y le cobraban, pero él no les pagaba.

Lo que hicieron estos animales fue cobrarse ellos mismos y empezaron a comerse la milpa del corre caminos. Hasta en la actualidad siguen comiendo en las milpas. Por eso estos animales son dañinos, dice la gente, pero no es cierto; ellos lo único que hacen es cobrarse lo que trabajaron por culpa del corre caminos en aquellos tiempos.

Así fue.

Ngo'tse

Xú'kh_o nírígá' mbá mi'tsú, ikhaa ngotse niganú rí
manujúún' ndxuí'gúu, niwa'tháan ma'geé mangaa náa
marígá ndxaa. Tsíjumuú xí mbá gu'wá mitsaan
matsimuu anjdo rí maá gajmaá mbá ixé xkaradú (bípí)
rúko nigajyúu mbá Juan tsigu, imboó majrá'a,
niwínduxii, nirákaa ámba rígaá mbayíi nirmá'áa-n akiin
a'kh_o nindxa'wámínaá-' majan xí tákha'lo' gañuú
nínau' mında'kho nanguala ndiyoo ndxaa, nituxíí nikaá
go'oo.

Tortuga

Un día invitaron a una tortuga a la boda de su hermano.

Llegó el momento de la fiesta, pero ella nunca pensó que la misma iba realizarse de lujo, en una casa de un piso, por lo que tuvo que subir las escaleras; eran siete peldaños. Al llegar al último, se resbaló. Siete años tardó para subir y al resbalarse se le hicieron un minuto. Se desmayó y tardó un buen rato sin sentido.

Cuando vino a recordar.

Pensó y dijo:

—¿Por qué vine nada más a lastimarme? Ya no fue a la fiesta y regresó a su casa.

Digna Morán Bruno
Recopilación: Abad Carrasco
Tlachinoltan, A.C.

Indii' gajmaa' tsotoon'

Xá'nii nigí'nuu mbáa tsotoon' gajmaá mbá indii'.
Mbáa ada nika gáñáú tsotoon' júba. Ikhíin niganú
indii' nika jayáa mbáa tsotoon'.

A'khuen ni'khaaa gu'wáá, niganii ni'thúun táta rí
ndawaa mbáa tsotoon'. Niji'náa táta.

A'khuen nika táta jayóo ajuan', nikee gá'yáaaa tsutiin
ná júba, ikhíin nixkamaaa indoó itsuu tsotoon' tráma
inuu itsí.

A'khuen nithangaa táta gu'wáá, niganúuuu ni'thúu
nána rí indii' ni'khuu tsotoon'.

Ído niguwáaaan', táxpáthiin-má' ada. Nika gá'yáa
indii' nixíyaa.

Wámba rá.

El tigre y el chivo

Un niño se fue a cuidar sus chivos. Ahí llegó el tigre y se llevó uno. El padre se enojó al enterarse de lo sucedido. Agarró su rifle y se fue a buscar a su chivo pero sólo encontró sus huesos sobre la piedra.

Regresó a la casa y le informó a la señora que efectivamente el tigre había hecho daño, pero no le pegó al niño. Al contrario fue a buscar al tigre y lo mató.

Xóchitl Bruno Mendoza (quinto grado)
Recopilación: Abad Carrasco

Xó rí nigí' nuu xtuájen

Niríga ná xanáá. Nixpáthriyaa xtuájen ná júba'ló'.

Nigájnuu mbáa xab_o jayá ajuan', jamí ninújngoo xtuájen inuu:

A'khuen niraxe-minee':

—Dí-má' ági'nú' i'yoo xukú tsú'khuen ró'.

Xásngutigo' jambo_o, iwaá máján ma'gá janíí.

A'khuen nikee imba xanáá. Ikhíin nixkamaa imbaa xtuájen. Nixíyaa ni'gaa aúun daan.

Xómá' nána ni'thán:

—Xátarngudi yojoo. Magágo nánuu makhuáa tsuduu migaa.

A'khuen ni'kha iná nikhuáa tsuduu xtuájen.

A'khuen ni'phííí ído ndi'jíl nána.

Lo que le pasó al conejo

Un señor estaba preocupado porque se le apareció un conejo en su camino. Posteriormente, cuando fue a la milpa, descubrió otro conejo y lo cazó para comer. Su señora le dijo:

—No destruyas su frijol (riñón); traeré hierba para echarle al caldo.

Después de eso lo comieron todos.

Erika Ibarra Bruno (quinto grado)

Recopilación: Abad Carrasco

Ajngóo iṅa' gajmaá indii'

Mbá agoo jambaa nika indii' gá'ya rí mekho, ikhiin nikatiyaa' iṅa' ni'thúun indii':

—Dí thane ró'.

—Nimbáama'.

—Marathin' o maxáathin' dxe' —Ni'thá indii'.

—Mathanlo'

—Díne nājuun rí nathane rá.

—Nda'yá rí me'kholo' —Niri'ña iṅa'.

—Dí ta'yá me'tso rá.

—Xuwi —Niri'ña iṅa'.

—Á mambáyaa mbu'yá rí mo'pholó' dxe' —Ni'thán indii'—. Migúlo' ginúú', nukú minu ikháán'. Ginii mataxíyaa xukú mu'phiíló'.

Neka iṅa' gá'yá rí muphii, nijágaa iṅa' ni'thúun indii':

—Araxuun' mape'tsoló' rá.

—Mape'tsoló' rá má.

Ni nákha xí tikhu ipi'tsij mbá mbi'i, jaguii iṅa', nipe'tso minda'khúun.

—Xúge' wamba rí mo'pholó' rá. Dí ríga mo'pholó' rá. Mo'gualó' rá mbu'yáaló' tsotoon' mu'phiíló'.

Ní'ngo' rá —Ni'thán iṅa'.

Ikhiin nixkamaa mbá kúrraa gachúun tsotoon', tóne iṅa' madíxiin. A'khuen ni'thán indii':

—Phú ríga xuwi gejio' jno'.

El tlacuache y el tigre

Un tigre quiso comerse a un tlacuache y éste, para salvarse, le dijo:

—Déjame cantar por última vez en la entrada de mi casa: titítí, titítí, titítí, titítí, ¿te fijaste cómo canto?

En un descuido del tigre, el tlacuache entró a su cueva. El tigre trató de jalarlo y sólo logró pelarle la cola. Por eso está así el rabo del tlacuache.

El tigre, muy triste porque se le escapó el tlacuache, se fue a otro lado y se encontró con un conejo. Trató de comerlo, pero éste le dijo:

—Sí, pero déjame ir a despedirme de mis hijos.

Discutieron quién iba a ir por delante. Al final el tigre cedió y el conejo iba atrás siguiéndolo, pero en un descuido, el conejo entró por un hoyo y el tigre se quedó otra vez en ayuno.

Vicente Bruno Sánchez (quinto grado)

Recopilación: Abad Carrasco



Ikhíin negóo ná gachúun tsotoon', ikhíin nirtuwíin mbáa tsotoon', ni'phii mında'khúun xuyuu tsotoon'.

Ikhíin nixpáthriyaa' gixaa ni'thán:

—Dí ríga rá indíí' xtá smba.

Mbá xkua'nii ni'thán gixaa.

—Mo'gualó' ná xtáálo' —Ni'thán gixaa.

A'khuen nigóo mbá iñá ná xtáa gixaa, a'khuen nira_xiíi:

—Dó xkawe' mında'kho ná xtaa ró'.

—Numuu rí ikhúun gú'diin mbá xúgíin xukú xáná ró'.
Mbá xkua'nii -má'.



Aña' gajmaá mbáa xtíla

Mbá mi'tsú mbáa aña' gajmaá ege. A'khuen ni'thán ege ni'thúun aña':

—Mi'khuu thán xtíla.

Nadxuu aña' rí xkua'nii. Xómá' xtíla nigáyuu asndo nikhuáa ne'ne ege.

Ndawaá ndi'yoo aña' rí indoó itsuu xtíla gate.

A'khuen ni'kha xabo jayá ajuan' niganú asndo ná mína. Ikhíin nixkamaa aña' niraxuu:

—Náá nika xtíla rá.

—Ege nika jayáa xtíla ni'khuu —l'thán aña'.

—Ayu gáta'yáaa ege maxnáaa xtilé' ra'khá maxíñaá' ikháán' —Ni'thán xabo ni'thúun aña'.

A'khuen nika aña' gá'yáaa ege. Ido nixkamaaa ni'thúun:

—Araxnáaa xtílee xabo ra'khá maxiñuú'ikhúún'; xí tsíyaa' maxíñaá' ikháán'

—Ni'thán aña'.

A'khuen i'thán ege i'thúun aña'.

—Magáne ku'wáa mbáa xtíla mbiyaa ráamá.

Nadxuu aña' rí xkua'nii, jamí wa'tháan ne'ne ege:

—Midxa' gátsíi mbiyaa xtíla.

Kajngó watse nika aña' gáyáaa xtíla, jamí nixnáaaa xtíla ñaúun xabo. Xómá' xabo nadxuu rí nixkamaa xtíla jamí ni'thúun a'guiii:

—Nixkamaa xtíla rá. Athane ya'duun mo'pholó'.

Xómá' aña' nixiyaa ege.

El venado y la gallina

Un venado se encontró con un zorro que se había comido una gallina; luego encontró los huesos de ésta en la mina del cerro Lucerna. Ahí estaba cuando llegó un hombre con su rifle y le preguntó dónde estaba la gallina. Entonces el hombre le dijo al venado que buscara al zorro y que si no se lo traía lo mataría a él.

El venado buscó al zorro y éste, al enterarse del motivo de la visita, fue a robar una gallina y se la entregó al venado. Éste, a su vez, se la devolvió al hombre, quien hizo un caldo de gallina. El venado de todos modos mató al zorro.

Judith Ibarra Bruno (quinto grado)

Recopilación: Abad Carrasco

Ajngóo mbáa Tsákhi

Mbáa a'go ninguanúu jmíi jjiin, xómá' ajmbeeee nika gá'yá rí muphií. A'khuen rí tsí Tsákhi nigí'duun nindxa'wá:

—Óóí, ayeé tambáyú' a'khuen.

Xómá' nána ni'thúún jjiin:

—A'gua juya'la' aguu rondo ma'khaa tátiála'.

—Ra'kháa tátiáxo' juun tsú'khuen, nduyaáxo' xó ja'nii a'óo tátiáxo'.

A'khuen nika ikhaa a'go, jayée rondo nikee. Akhuen niganú Tsákhi, níká gí'ii rauun madíi jamí nibóo gajmaáa nána. A'khuen ndiyáá ejen rí mbá nakhúu rundú jamí mbá nakhúu xede ja'nii nakhúu.

Ído ní'khaa anuú ejen niraxe:

—Náá nika nániála' rá.

A'khuen nithan ejen:

—Ní'kha mbáa xabo gí'doo mbá nakhúu rundú jamí mbá nakhúu xede nibóo gajmaá nániáxo', ikhaa tsú'khuen ní'khuu nániáxo'.

—Áan xú'khueén —Ní'thán xabo.

Embéego e'ne, a'khuen iwán i'thán mbáa a'go:

—Na'kha tháan gu'wáa táta.

—Aya, ata'aa. I'thán xabo.

—Díne ñajuun rí nawán a'khuen ró' —Niraxe a'go.

—Ra'kha suan i'ga mo'pholó' xúge'.

—Áaán, mu'báló' xú'khuen rámá —I'thán a'go.

—Uun, Athabáa'-má, mu'báló' rámá —I'thán xabiya.

El cuento de Tsakhi

Cuentan que una vez una señora se quedó sola con sus hijos y entonces oyó la voz del esposo que la llamaba. En realidad era el Tsakhi que imitaba al marido. Los hijos descubrieron la voz, pero la señora no, por eso el Tsakhi se la comió.

Cuando regresó el padre, los niños le contaron lo sucedido, por lo que el hombre se preparó por si venía otra vez el Tsakhi.

Esta vez, Tsakhi se hizo mujer y quiso acostarse con el hombre, pero él le vació una olla de agua caliente en el cuerpo, y éste salió gritando:

—iWáyii, un mundano me quemó!

Alma Delia Bruno Martínez (quinto grado)
Recopilación: Abad Carrasco



Xómá' xabo indoó ne'ne rí nibóo', rí nika gáskró'oo
iya rí gí'daa madíi naga'á xaxa, a'khuen mbóo nirgáxii
iya nistrámuu tsuduu a'go.

A'khuen i'thán a'go.

—Wáyii, xabo numbaa nitsikhúún'.

Na'thán rú'khuen a'go mi nigáyuu. Xkua'nii
wámbaa ajngáa.



Xó-nigí'nuu i'ska

Xá'nii niríga nákhí wajiúú. Mbáa xabo gí'daa mbálijj, ikhaa tsí mbálijj a'khuen maphú naskoo wá.

Mbá mi'tsú ikhaa mbále tsí nadxu akuuin ndi'yoo mbá gajnú ika rijmaá mbá mbro'on. Xómá' ikhaa ni'thúun mbálijj tsí naskoo rí xkua'nii ndi'yoo.

A'khuen niri'ña mbále tsí naskoo.

—Aguu mbúkhaa ñajuun rú'khuen mbále. Xí nguáná nathiyáá = ne atiama na- nar-má'án = ne, atatiga mbá agú noxe jamí ayu gáthandii ná- nír-má'án = ne, a'khuen mataxkamaa mbúkhaa mbiya mbi'yaa.

Kajngó imba mi'tsú, ikhaa = má' mbále tsí tsískoo, tsí nadxu akuuin, ndi'yoo imba gajnú, a'khuen ni'nii xó ni'thán mbálijj tsí naskoo. Nagí'duun na'ndii = má' ná-nír-má'án gajnú. Na'ndii xú'khuen ído nixkamaa mbá daan mbaa jamí gajnií ambá aúun = ne. A'khuen nindxa'wáminee:

—Dímíjun naxíguu' guéñuu mbáliá'ló, maphú ndaa gamakuu rí ni'thén mandiriya ambá. Kajngó xúge' gá'yoo rá.

Na'theen rú'khuen jamí naxmáthriyee daan gajno ambá aúun, níkee go'óo mbálijj tsí naskoo, xóo na'gu tsú'khuen gída'. Mbóo nistíjngaa daan ambá tsuduu xtátsiin tsú'khuen, jamí asndo nandu'wée ikaaa go'óo.

Watse rá, ika gá'yoo mbálijj mba'yoo díne e'ne gajmaá ambá rí nistrámuu tsuduu jámaá. Asndo Nákhí i'khee tsíngua' ni'thán ra'ee:

Lo que le sucedió a un flojo

Así sucedió hace mucho tiempo: un hombre tenía un compadre muy flojo. En una ocasión, el compadre trabajador vio en la noche una lumbre volando y avisó a su compadre, el flojo, lo que había visto.

Y el compadre contestó:

—Compadre, ese fuego es de dinero. Cuando lo veas, observa hacia dónde se cae, tiende un petate nuevo y ve a escarbar donde cayó, ahí encontrarás tu vida.

Por eso cuando el compadre trabajador vio nuevamente el fuego en el aire, cumplió lo que le indicó su compadre el flojo. Empezó a escarbar y de pronto encontró una olla llena de excremento.

Entonces pensó: “Ah que mi compadre tan maldoso y envidioso, mira que ponerme a destapar el excremento, pero ahora verá”.

Mientras pensaba eso, jaló la olla llena de excremento y se dirigió a la casa de su compadre, el flojo, quien aún dormía cuando éste llegó.

Vació la olla sobre la cobija de su compadre y se regresó a su casa riéndose.

Al otro día, fue a visitar a su compadre con la finalidad de saber qué estaba haciendo con el excremento que le vació. Aún no llegaba a la casa cuando gritó de lejos a su compadre:

—Compadre, qué estás haciendo, a quién comes para comer tantito.

—Díne ithane rá mbálijj', tsáa itsíi thá-n mu'phíló' rá.

A'khuen nawán ri'ña = má' mbálijj gída' gu'wáa:

—Mbále ayare mugímbúuuló' mbúkhaa tráma guéño tsudu', tsiánguá- náá ni'kha = ne mbáli'.

Ído nitumuu mbále gu'wáa a'khuen ndi'yoo rí mbi'íi tráma mbúkhaa inuu xtátsiin mbálijj. Asndo nithangaa akujin rí ni'ñuu mbálijj.

Xkua'nii nigí'nuu mbáa mbále i'ska wajiúú mé'. Tsi i'ska asndo iwaá máján igájnúú, asndo gu'wáa iganú rí mbuyáá tsú'khuen, jamí asndo nákhí wajiúú riga ajngáa numúu.

Entonces se escuchó que contestó su compadre desde adentro de la casa.

—Venga compadre a ayudarme a juntar el dinero que tengo sobre mi cobija, quién sabe de dónde vino.

Cuando se acercó el compadre trabajador, vio que lucían brillosamente las monedas sobre la cobija de su compadre. Hasta se arrepintió de haberle hecho la maldad.

Dicen que eso le pasó a un compadre flojo hace mucho tiempo. Por eso es que a los flojos les va mejor, lo que les corresponde es traído hasta la casa y han habido cuentos de ellos desde hace mucho tiempo.

Francisco Bruno Oropeza
Recopilación: Abad Carrasco

Xabo tsí na'ne rí xkawe' gajmíí aga

Xá'nii nígf'nuu mbáa xabo wajiúú. Namañuu na'nii rí xkawe', jamí xtáa mbáa Rey gí'diin mbá atsúun ijín-go'ó tsí'nii.

Ikhaa xabo tsí namañuu rí xkawe' maphú naniguu' ja'núú jjiin Rey.

Kajngó mbá mbro'on niguguee rí xkawe', a'khuen niri'khuriya'minee', nito'oo mbro'on go'óo Rey.

Numuu rí xabo namañuu rí xkawe' ñajuun rá, tákhujmaa ído nito'oo. Ginii nikee ná jabóo dxá'gú tsí lájuíin nixkrámaa.

Wámboo rú'khuen nito'oo ná jabóo adée Rey tsí tikhuu, nixkrámaa-má' tsú'khuen. Xú'khuen-má' nixkrámaa tsí nikhii mangaa. Mbáná atsúun ijjiin Rey nixkrámii.

Wámboo rá, nikaaa go'óo. Watse, ído nir-má'áaan akuíin jín-go'ó, a'khuen ndiyáa rí maphú mbrúthon akuíin ndiyáa. Kajngó niraxemijnée xí ríga rí ndiyáa mbro'on. Nimbáa tá'yoo i'thán.

Jamí pajno nguáná rí waxkrámii iyáa rá. Rú'khuen kajngó nibóo mbá krúse ná xkrugua nata'a'ló'.

Imba mbi'i, ikhaa-má' xabo tsí namañuu rí xkawe', ndi'núú ngriguún mbá atsúun ijín-go'ó maphú tsí'nii rixoo mbáa xabo. A'khuen ni'thán-minee':

—Maphú nanigu' ja'núú jín-go'ó tsú'khuen, maphú máján xí ma'gá gáraxiíin thán mbro'on ríge'.

El brujo y los marranos

Había un rey que tenía tres hijas muy bonitas, las que le gustaban al brujo del lugar.

Por eso, en una noche empezó a trabajar la brujería; se transformó y entró a la casa del rey. Por ser brujo nadie lo vio. Se dirigió primero a donde dormía la hija menor y se acostó con ella.

Después entró donde dormía la hija mediana del rey, también se acostó con ella. Lo mismo hizo con la mayor. Se acostó con las tres hijas del rey y regresó a su casa.

Cuando las muchachas despertaron se sentían bien diferentes y se preguntaban entre ellas si habían visto algo por la noche. Las tres dijeron que no, pero notaban claramente que alguien se había acostado con ellas. Por eso tendieron una cruz en la entrada de la casa del rey.

En otra ocasión, el mismo brujo vio a tres muchachas muy bonitas en el patio de una persona. Entonces se dijo entre sí:

—Me gustan mucho esas muchachas, sería muy bueno que fuera a saludarlas esta noche.

Entonces empezó a trabajar otra vez la brujería. Tampoco fue visto cuando entró a la casa de las muchachas. Al llegar donde estaba acostada una de las muchachas se sorprendió cuando ésta le dijo:

—Ven a dormir conmigo, hace tiempo que te estoy esperando y además me gustas mucho.

A'khuen nigí'duun niguguee mbujú rí xkawe'.
Xú'khuen-má' tákhujmaa nito'oo go'oo xabo. Náálá rí
ído nito'oo ná jabóo mbáa dxá'gú, wa'tháan ne'ne
tsú'khuen:

—Aya mu'báló', maphú wajiúú gú'thaan' midxa' mí
maphú nanigu' ithane.

Rí wa'tháan rú'khuen, asndo nadxuu nibóo níjiúun
dxá'gú, a'khuen wa'tháan ne'ne dxá'gú:

—Ayá rú'úún' maphú najrámu'.

Xómá' ikhaa asndo máján iyá ra'aa dxá'gú jamí
asndo na'khuji rauun.

Watse rá, ído nír-má'áaan akuijin, ndi'yoó rí
majiúun aga jabóo jamí jayá ra'aa mbá aga gúmbaa.

Rú'khuen nigí'nuu numuu rí nibóo krúse ná níkee rí
ginii. Rú'khuen kajngó ramáján murugualó' rí xkawe',
numuu rí ikhaa rú'khuen mariya' matia'ló' jamí asndo
maxíñaáló'ne.

Se alegró al escuchar eso y se acostó muy contento al lado de la muchacha. Ésta le dijo:

—Abrázame porque tengo mucho frío.

Y el brujo se acomodó de la mejor forma para abrazar a la muchacha al mismo tiempo que empezó a besarla.

Al otro día, cuando despertó, se dio cuenta de que estaba en un chiquero en medio de los marranos y de que él estaba abrazando a una marrana.

Eso le pasó porque donde fue la primera vez, en la casa del rey tendieron una cruz en la puerta. Por eso no es bueno trabajar la brujería, porque eso nos hace pasar vergüenzas y hasta nos puede matar.

Eustasio Bruno Villar
Recopilación: Abad Carrasco

Relatos tlapanecos

—con un tiraje de 5 000 ejemplares—
se terminó de imprimir el mes de noviembre
de 1995 en los talleres de Comunicación Gráfica
y Representaciones P.J. S.A. de C.V.,
Juan Antonio de la Fuente #21,
Col. Obrera, C.P. 06800

Relatos Tlapanecos

Ajngáa me'pha a



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



016164

Los tlapanecos se localizan en una porción de la Península de Yucatán, en la Madre Occidental, en la vertiente de la costa y la zona montañosa del estado de Guerrero. Es un grupo reducido (68 483 hablantes) que se une en torno a numerosas costumbres y tradiciones que conforman el vasto mosaico cultural de la entidad.

La tradición oral tlapaneca es, como la cultura misma, de una gran riqueza expresiva; sin embargo, cuenta con pocos testimonios escritos que den cuenta de ello, por lo que *Relatos Tlapanecos* es uno de los primeros intentos por recopilar sucesos ancestrales, tanto como actuales y cotidianos, que apoyen el estudio y el rescate de ese legado cultural del que los tlapanecos han sido herederos.

Lenguas
de México

13



Dirección General
de Culturas Populares